Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Absalom, którego namaściliśmy (na króla) nad nami, poległ w bitwie. Teraz więc dlaczego nic nie mówicie, aby króla sprowadzić z powrotem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Absalom, którego namaściliśmy na króla nad nami, poległ w bitwie. Teraz więc nie ma co czekać. Sprowadźmy króla z powrotem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Absalom, którego namaściliśmy nad sobą, zginął w bitwie. Czemu więc teraz nic nie mówicie o sprowadzeniu króla z powrotem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Absalom, któregośmy byli pomazali nad sobą, zginął w bitwie; a teraz przeczże wy zaniedbywacie przyprowadzić zasię króla? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Absalom, któregośmy pomazali nad sobą, umarł na wojnie: pókiż milczycie a nie odprowadzacie króla? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Absalom, którego namaściliśmy, by panował nad nami, poległ w walce. Dlaczego więc teraz zwlekać z przywróceniem króla? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom zaś, którego namaściliśmy na króla nad sobą, poległ w bitwie; dlaczego więc ociągacie się, aby króla sprowadzić z powrotem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem cały lud, w każdym z plemion Izraela, rozprawiał i mówił: Król wyrwał nas z rąk naszych wrogów i ocalił nas z rąk Filistynów, a teraz uciekł z kraju z powodu Absaloma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We wszystkich plemionach izraelskich lud zaczął żywo rozprawiać. Mówiono: „Król Dawid wybawił nas z mocy naszych wrogów i ocalił nas z ucisku Filistynów, a teraz musiał uciekać z kraju z powodu Absaloma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wtedy cały lud począł się oskarżać. We wszystkich pokoleniach izraelskich mówiono: - Król uwolnił nas z rąk naszych wrogów. On to wyratował nas z rąk Filistynów, a teraz musiał uciekać z kraju z powodu Abszaloma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід сперечався в усіх племенах Ізраїля, кажучи: Цар Давид спасав нас від усіх наших ворогів, і він вирвав нас з руки чужинців, і тепер він втік з землі і зі свого царства від Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wynikła zwada w całym ludzie, we wszystkich pokoleniach israelskich i mówiono: Król nas ocalił z mocy naszych wrogów; to on nas wybawił z mocy Pelisztinów, a teraz uciekł z kraju przed Absalomem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś, którego namaściliśmy nad sobą, poniósł śmierć w bitwie. Czemuż więc teraz nic nie czynicie, by króla sprowadzić z powrotem?” |